

zhāo sān mù sì
朝三暮四

chūnqiū shídài sòngguó yǒu yīgèrén fēicháng xǐhuān hóuzi tā
春秋时代，宋国有一个人非常喜欢猴子，他
yǎng le yí dà qún hóuzi zhèxiē hóuzi néng tīngdǒng zhǔrén shuōde huà
养了一大群猴子。这些猴子能听懂主人说的话。
zhèwèi zhǔrén nǐngkě zìjǐ shěngchījiǎnyòng yě búràng tāmen èdùzi
这位主人宁可自己省吃俭用也不让它们饿肚子。

dànshíshíjiān cháng le zhǔrén shí zài shì gòngyǎng bùqǐ yúshì
但是时间长了，主人实在是供养不起，于是
tā xiǎng jiǎnshǎo hóuzimen de shíwù yúshì zhǔrén zài gěi tāmen chī
他想减少猴子们的食物。于是，主人在给它们吃
xiàngzi de shíhòu shuō yǐhòu zǎoshang gěi sānge wǎnshang gěi
橡子的时候说：“以后，早上给三个，晚上给
sìge hóuzimen tīng le dōu bù gāoxìng zài dìshàng yòu jiào yòu tiào
四个。”猴子们听了都不高兴，在地上又叫又跳。
zhǔrén gǎikǒu shuō hǎo ba nà jiù zǎoshang gěi sìge wǎnshang gěi
主人改口说：“好吧，那就早上给四个，晚上给
sānge gòu le ma hóuzimen yī tīng zǎoshang biàn chéng le sìge
三个，够了吗？”猴子们一听，早上变成了四个，
dōu gāoxìng de pāzài dìshàng biǎoshì mǎnyì
都高兴地趴在地上表示满意。

zhāosānmùsì xiànzài cháng yòng lái xíng róng shuō huà zuò shì
“朝三暮四”现在常用来形容说话，做事
fǎn fù wú cháng
反复无常。

Le matin, trois ; Le soir, quatre



À l'époque des «Printemps et des Automnes», dans le pays Song, il y avait un homme qui aimait beaucoup les singes. Il entretenait un grand nombre de singes. Ces singes étaient capables de comprendre ce que disait leur maître. Sans problème, ce maître pouvait se restreindre de manger pour que ses singes n'aient pas faim.

Mais les temps changent, le maître ne put continuer à les nourrir. Il pensa à réduire un peu leur ration. Sur ce, lorsque le vieil homme apporta aux singes leurs «fruits» à manger, il leur dit : « Désormais, le matin, je vous en donnerai trois, et le soir, quatre ». En entendant cela, les singes ne furent pas contents, ils se mirent à sauter par terre en criant. Le maître changea sa manière de dire et proposa : « Bon, bon ! Alors je vous en donnerai quatre le matin et trois le soir. Comme ça, ça va ? ». Dès que les singes entendirent le changement de quatre le matin, tous, de contentement, se couchèrent par terre pour manifester leur satisfaction.

Ce chengyu veut dire ... :

Aujourd'hui, «朝三暮四» (matin trois soir quatre) est souvent employé pour exprimer le fait de dire ou de faire les choses de manière très versatile ou inconstante.



中国文化中心 | 巴黎
CENTRE CULTUREL DE CHINE | PARIS